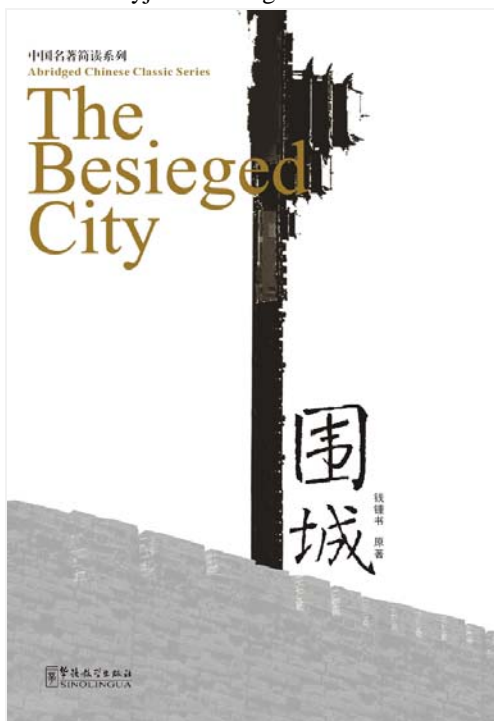


This chapter is extracted from the title *The Besieged City* (圍城/围城), by Qian Zhongshu (錢鍾書/钱锺书), published (along with a CD of the text being read aloud) by Sinolingua, Beijing, China.

www.sinolingua.com.cn

hyjx@sinolingua.com.cn



© 2008, Sinolingua

This excerpt and the accompanying audio file appear at
www.pinyin.info/readings/qian_zhongshu/
with the kind permission of Sinolingua.

For the audio, visit

www.pinyin.info/readings/qian_zhongshu/fortress_besieged_01.mp3

The reading of this text begins at 0:40.



一、印度洋上

Chúan zǎo yǐ guòle Hónghǎi, zhèng zài Yīndùyáng
船早已过了红海¹,正在印度洋²
shàng xíngshǐ. Xiànzài shì qī yuè xiàxún, zhèng shì Zhōngguó
上行驶。现在是七月下旬³,正是中国
jiùlì de sānfú, yì nián li zuì rè de shíhòu. Zài
旧历^①的三伏^②,一年里最热的时候。在
Zhōngguó rè de gèng bǐ píngcháng de niántóu lìhài,
中国热得更比平常的年头⁴厉害⁵,
hòulái dàjiā dōu shuō shì bīnggēzhīxiàng,
后来大家都说是兵戈之象^③,因为这一
niánzhèng shì nián.
年正是1937年。

Zhè tiáo Fǎguó chuán zhèng xiàng Zhōngguó kāi lái. Zǎochén bā
这条法国船正向中国开来。早晨八
diǎnduōzhōng, sānděngcāng jiǎbǎn shàng yǐjīng yǒule hěn duō rén,
点多钟,三等舱⁶甲板⁷上已经有了很多人,
yǒu Fǎguórén, cóng Déguó liúwáng chūlái de Yóutàirén,
有法国人,从德国流亡⁸出来的犹太人⁹、
Yīndùrén, Ānnánrén, hái yǒu Zhōngguórén. Zhèxiē
印度¹⁰人、安南^⑤人,还有中国人。这些
Zhōngguórén zhōng yǒu shí lái gè liúxuéshēng, tāmen bìxū zài
中国人中有十来个留学生,他们必须在
shǔjià chū huí guó, cái kěyǐ yǒu shíjiān màn màn de zhǎo
暑假初回国,才可以有时间慢慢地找

1. 红海: the Red Sea
2. 印度洋: the Indian Ocean
3. 下旬: the last ten-day period of a month
4. 年头: year
5. 厉害: terrible
6. 舱: cabin
7. 甲板: deck
8. 流亡: to go into exile
9. 犹太人: Jews
10. 印度: India

zhíyè, nàxiē bú pà zhǎo bú dào zhíyè de liúxuéshēng,
职业¹,那些不怕找不到职业的留学生,
yào dào qiūtiān tiānqì liángkuai le cái dòngshēn huí guó. Chuán
要到秋天天气凉快了才动身²回国。船
shàng zhè jǐ wèi zài yìqǐ tán dào wàihuàn nèilùn de
上这几位在一起谈到外患³内乱⁴的
zǔguó, dōu xīwàng lìkè huíqù wèi tā fúwù. Dànshì
祖国,都希望立刻回去为它服务。但是
chuán zǒu de hěn màn, yǒuxiē rén jiù zài cāntīng li dǎqǐ
船走得很慢,有些人就在餐厅里打起
májiàng lái. Chīguò zǎofàn, jiǎbǎn shàng zhǐ kàndejiàn liǎng
麻将⁵来。吃过早饭,甲板上只看得见两
gè Zhōngguó nǚrén: Sū xiǎojiě hé Sūn tàitai, hái yǒu Sūn
个中国女人:苏小姐和孙太太,还有孙
tàitai de hái zi.
太太的孩子。

Sū xiǎojiě dài zhe tàiyángjìng, shēnshàng fàng zhe yì běn
苏小姐戴着太阳镜⁶,身上放着一本
dǎkāile de xiǎoshuō, niánlíng kàn shàngqù zhǐyǒu
打开了的小说,年龄看上去只有
èrshíwǔ-liù. Sūn tàitai yǐ yǒu sānshí kāiwài,
二十五六。孙太太已有三十开外⁷,她
yìbiān zhàogù hái zi, yìbiān kuā Sū xiǎojiě: "Nǐ xuéwen
一边照顾孩子,一边夸苏小姐:“你学问⁸
nàme hǎo, hái chéngtiān kàn shū; rén yòu měi, yòu shì
那么好,还成天⁹看书;人又美,又是
bóshì, zhèyàng de rén dào nǎlǐ qù zhǎo?" Jiēzhe yòu
博士¹⁰,这样的人到哪里去找?”接着又
bào yuàn Sūn xiānsheng ài dǔqián, hái shūle bù shǎo.
抱怨¹¹孙先生爱赌钱¹²,还输了不少。

1. 职业: occupation, job
2. 动身: to set out on a journey
3. 外患: foreign aggression
4. 内乱: internal chaos
5. 麻将: mahjong
6. 太阳镜: sunglasses
7. 开外: over; more than
8. 学问: knowledge, learning
9. 成天: all day long
10. 博士: Ph D, doctor
11. 抱怨: to complain
12. 赌钱: gambling

Sū xiǎojiě běnlái bù xǐhuan Sūn tàitai, tīngle tā de
苏小姐本来不喜欢孙太太,听了她的
bàoyuàn, jiù lěnglěng de shuō: "Fāng xiānshengdào bù dǔ."
抱怨,就冷冷地¹说:“方先生倒不赌。”

Sūn tàitai dào: "Fāng xiānsheng? Tā xià chuán de
孙太太道:“方先生?他下船的
shíhou yě dǎguò pái, xiànzài mángzhe zhuīqiú Bào xiǎojiě,
时候也打过牌²,现在忙着追求³鲍小姐,
dāngrán fēn bù chū gōngfu lái. Wǒ kàn tāmen liǎ yào hǎo de
当然分不出工夫来。我看他们俩要好⁴得
hěn, yěxǔ chuán dào Xiānggǎng, jiù huì dìng hūn."
很,也许船到香港⁵,就会订婚⁶。”

Sū xiǎojiě tīngle yǐhòu, xīnlǐ hěn bù shūfu,
苏小姐听了以后,心里很不舒服,
huídá Sūn tàitai tóngshí yòu ānwèi zìjǐ dào: "Nà jué bù
回答孙太太同时又安慰自己道:“那绝不
kěnéng! Bào xiǎojiě yǒu wèihūnfū, tā liúxué de qián
可能!鲍小姐有未婚夫⁷,她留学的钱
háishì tā wèihūnfū gěi de."
还是她未婚夫给的。”

Zhèng shuōzhe, Bào xiǎojiě hé Fāng xiānsheng xiānhòu lái dào
正说着,鲍小姐和方先生先后来到
jiǎbǎn shàng. Sū xiǎojiě yǎn kàndào tāmen liǎ zài yìqǐ
甲板上。苏小姐眼看到他们俩在一起
shífēn qīnrè, ěr tīngde Bào xiǎojiě de shuōxiàoshēng, qì de
十分亲热,耳听得鲍小姐的说笑声,气得
shēn shàng fālěng, biàndào chuāncāng lǐ qù le.
身上发冷,便到船舱里去了。

Fāng xiānsheng jiào Fāng Hóngjiàn, èrshíqī suì. Fùqīn
方先生叫方鸿渐⁸,二十七岁。父亲

1. 冷冷地: coldly
2. 打牌: to play cards
3. 追求: to chase; to go after
4. 要好: on good terms
5. 香港: Hong Kong
6. 订婚: to get engaged
7. 未婚夫: fiancé
8. 方鸿渐: Fang Hong-jian, name

shì qián-Qīng de jǔrén. Tāmen běnxiāng yǒu gè xìng Zhōu
是前清的举人^⑥。他们本乡¹有个姓周
de, zài Shànghǎi fāle cái, yòu zǔzhīle yì jiā xiǎo
的, 在上海发了财, 又组织了一家小
yínháng, zìjǐ dāng jīnglǐ, biàn xiǎng bǎ nǚ'ér jiàgěi
银行, 自己当经理², 便想把女儿嫁给
jǔrén de érzi. Fāng Hóngjiàn yīncǐ yóu fùmǔ zuòzhǔ gēn
举人的儿子。方鸿渐因此由父母做主跟
Zhōu jiā xiǎojiě dìngle hūn. Nà shí tā zài gāozhōng dúshū,
周家小姐订了婚。那时他在高中读书,
duì cǐ bìng bù guānxīn. Liǎng nián hòu dào Běipíng jìnle
对此并不关心。两年后到北平^⑦进了
dàxué, kàndào nánǚ tóngxué zài yìqǐ, tán-qíng-shuō-ài, biàn
大学, 看到男女同学在一起, 谈情说爱³, 便
xiǎngqǐle zìjǐ de wèihūnqī zhǐ zài gāozhōng dúle yì nián
想起了自己的未婚妻只在高中读了一年
shū, hěn bù mǎnyì, yúshì gěi jiālǐ xiěle fēng xìn,
书, 很不满意, 于是给家里写了封信,
yāoqiú jiěchú hūnyuē. Méi xiǎngdào fùqīn huí xìn bǎ tā
要求解除⁴婚约⁵。没想到父亲回信把他
tòngmàle yí dùn, bìng yào tā huí jiā jiéhūn, búyào zài shàng
痛骂了一顿, 并要他回家结婚, 不要再上
dàxué le. Fāng Hóngjiàn liánmáng xiě xìn gěi fùqīn qǐngqiú
大学了。方鸿渐连忙写信给父亲请求
yuánliàng, bìng yāoqiú dào bìyè hòu zài jiéhūn. Xiǎng bu dào
原谅, 并要求到毕业后⁸再结婚。想不到
dào le sìniánjí, yě jiùshì bìyè qián de yì nián, tā de
到了四年级, 也就是毕业前的一年, 他的
wèihūnqī tūrán débìng sǐ le. Fùqīn zài gàosu tā
未婚妻突然得病死了。父亲在告诉他

1. 本乡: hometown
2. 经理: manager
3. 谈情说爱: to talk love
4. 解除: to renounce; to call off
5. 婚约: engagement

zhège xiāoxi de xìn shàng, hái yào tā gěi zhàngren qù xìn
这个消息的信上,还要他给丈人¹去信
wèiwèn. Fāng Hóngjiàn méiyǒule hūnyuē, xīnli hěn
慰问²。方鸿渐没有了婚约,心里很
kuàihuo, dàn duì Zhōu xiǎojiě de qùshì, yě yǒuxiē
快活,但对周小姐的去世³,也有些
liánmǐn, biàn gěi méi guòmén de zhàngren xiěle yì fēng hěn
怜悯⁴,便给没过门⁵的丈人写了一封很
cháng de wèiwèn xìn. Zhōu jīnglǐ jiēdào zhè fēng wèiwèn xìn
长的慰问信。周经理接到这封慰问信
juéde nǚxū hěn zhǐlǐ, huí xìn shuō: Nǚ'ér suīrán méi
觉得女婿⁵很知礼⁶,回信说:女儿虽然没
guòmén, zhàngren hé nǚxū de guānxi bù gǎi, bìng bǎ běnlái
过门,丈人和女婿的关系不改,并把本来
zhǔnbèi nǚ'ér jiéhūn de qián gěi Fāng Hóngjiàn zuò míngnián
准备女儿结婚的钱给方鸿渐作明年
biyè hòu liúxué de fèiyòng. Fāng Hóngjiàn zuòmèng dōu méi
毕业后留学的费用⁷。方鸿渐做梦都没
xiǎngdào yǒu zhèyàng de hǎoshì. Tā jìn dàxué de shíhòu shì
想到有这样的好事。他进大学的时候是
zài shèhuìxuéxì, hòulái zhuǎndào zhéxuéxì, zuìhòu
在社会学⁸系⁹,后来转到哲学¹⁰系,最后
yòu zhuǎndào Zhōngguó wénxuéxì biyè. Xué Zhōngguó wénxué de
又转到中国文学系毕业。学中国文学的
rén chū guó qù liúxué, jiù xiàng fùrén yǒule qián yào huànchéng
人出国去留学,就像富人有了钱要换成
wàihuì yíyàng, wèi de shì tígāo zìshēn de jiàzhí.
外汇¹¹一样,为的是提高自身¹²的价值。

1. 丈人: father-in-law

2. 慰问: to express condolences

3. 去世: to pass away

4. 怜悯: sympathy

5. 女婿: son-in-law

6. 知礼: well-mannered

7. 费用: expenses

8. 社会学: sociology

9. 系: department

10. 哲学: philosophy

11. 外汇: foreign currency

12. 自身: self

13. 欧洲: Europe

Fāng Hóngjiàn dào le Ōuzhōu, bìng méiyǒu yánjiū shénme
方鸿渐到了欧洲¹³,并没有研究什么

zhuānmén de xuéwén. Sì nián li huànle sān gè dàxué, cóng
专门的学问。四年里换了三个大学，从
Lúndūn dào Bāilí, yòu dào le Bólin. Dì-sì nián
伦敦¹到巴黎²，又到了柏林³。第四年
chūntiān, yuánlái zhǔnbèi de qián yǐjīng méiyǒu duōshǎo le, jiù
春天，原来准备的钱已经没有了，就
jihuà huíguó. Kěshì, tā fùqin lái xìn wèn tā shìfóu yǐ
计划回国。可是，他父亲来信问他是否已
déle bóshì xuéwèi, shuō Zhōu jīnglǐ chūle bù shǎo qián,
得了博士学位⁴，说周经理出了不少钱，
yīnggāi duideqǐ tā. Zhōu jīnglǐ yě lái xìn shuō, nǐ
应该对得起他。周经理也来信说，你
fùqin shì qián-Qīng de jǔrén, nǐ yě yīnggāi shì ge yáng
父亲是前清的举人，你也应该是个洋⁵
jìnshì cái hǎo. Fāng Hóngjiàn zhè cái míngbai bóshì xuéwèi de
进士才好。方鸿渐这才明白博士学位的
zhòngyào, dànshì wúlùn shì zìjǐ zuò yánjiū, háishi qǐng rén
重要，但是无论是自己作研究，还是请人
dài zuò lùnwén, dōu yǐjīng láibují le. Yī tiān, tā zài
代做论文，都已经来不及了。一天，他在
Bólin túshūguǎn de yì běn jiù zázhì li fāxiànle yí gè
柏林图书馆的一本旧杂志里发现了一个
guǎnggào, shuō shì Měiguó yǒu ge Kèlǎidēng Xuéxiào, lǐmian
广告⁶，说是美国有个克莱登学校⁷，里面
yǒu hánshòu bān, bìyè shí kě gěi xuéwèi. Tā jiù qù xìn
有函授⁸班，毕业时可给学位。他就去信
liánxi, cóng huíxìn zhōng tā yǐ míngbai zhè shì yí gè mài jiǎ
联系，从回信中他已明白这是一个卖假
wénpíng de dìfang, dànshì tā xiǎng fǎnzhèng zhǐshì wèile ràng
文凭⁹的地方，但是他想反正只是为了让

1. 伦敦: London
2. 巴黎: Paris
3. 柏林: Berlin
4. 学位: degree
5. 洋: foreign
6. 广告: advertisement
7. 克莱登学校: Kleiden College
8. 函授: teaching by correspondence
9. 文凭: diploma

fùqin hé zhàngren mǎnyì, zìjǐ jiānglái zhǎo zhíyè shí
父亲和丈人满意,自己将来找职业时
lǚlì shàng jué bù xiě zhège xuéxiào, yúshì biàn xiān
履历¹上决不写这个学校,于是便先
jìqùle sānshí měiyuán. Dēngdào Měiguó fāngmiàn bǎ
寄去了三十美元。等到美国方面把
bóshì wénpíng jìlái yǐhòu, tā huí xìn shuō, jīngguò
博士文凭寄来以后,他回信说,经过
diàochá, Měiguó méiyǒu zhèyàng yì suǒ xuéxiào, wénpíng shì jiǎ
调查,美国没有这样一所学校,文凭是假
de, xīwàng yǐhòu búyào zài zhèyàng zuò le. Yuánlái yīnggāi
的,希望以后不要再这样做了。原来应该
zài shōudào wénpíng hòu zài jìqù de qīshí měiyuán tā yě
在收到文凭后再寄去的七十美元他也
zhǐ jìqù shí měiyuán, zhè yěxǔ shì nàgè shíqī Zhōngguó
只寄去十美元,这也许是那个时期中国
wàijiāo shǐ shàng wéiyī de yí cì shènglì.
外交史上唯一²的一次胜利。

Fāng Hóngjiàn jiēzhe yòu qù zhàoxiàngguǎn zhàole yì zhāng
方鸿渐接着又去照相馆照了一张
bóshì zhào, gěi fùqin hé zhàngren gè jìle yì zhāng; xìn
博士照,给父亲和丈人各寄了一张;信
shàngshuōzhè jiàn shì yíding búyào duì biérén jiǎng. Zhèxiē
上说这件事一定不要对别人讲。这些
shìqing bànwán yǐhòu, tā yòu huí Fǎguó ānxīn de wánle
事情办完以后,他又回法国安心³地玩了
jǐ xīngqī, cóng nàr chéng chuán huí guó, zài chuán shàng
几星期,从那儿乘船回国,在船上
yùjiànle cóngqián de dàxué tóngxué Sū Wénwán xiǎojiě.
遇见了从前的大学同学苏文纨⁴小姐。

1. 履历: personal details; personal vitae

2. 唯一: only

3. 安心: to set one's mind at rest

4. 苏文纨: Su Wen-wan, name

Sū xiǎojiě zài Fǎguó yánjiū Fǎguó wénxué, déle bóshì.
苏小姐在法国研究法国文学,得了博士。
Tā yǐqián shì kànbuqǐ Fāng Hóngjiàn de, kěshì xiànzài
她以前是看不起方鸿渐的,可是现在
niánlíng dà le, hái méiyǒu jiéhūn, biàn hěn yuànyì liyòng¹
年龄大了,还没有结婚,便很愿意利用¹
tóngchuán de jīhuì, ràng tā gēn zìjǐ qīnjìn; méi xiǎngdào
同船的机会,让他跟自己亲近²;没想到
chuán shàng hái yǒu yí gè Bào xiǎojiě. Bào xiǎojiě yǐjīng
船上还有一个鲍小姐。鲍小姐已经
dìnghūn. Tā de wèihūnfū Lǐ yīshēng chū qián ràng tā dào
订婚。她的未婚夫李医生出钱让她到
Lúndūn liúxué. Bào xiǎojiě cóngxiǎohěn línglì, shì gè fēngliú⁴
伦敦留学。鲍小姐从小很伶俐³,是个风流⁴
nǚzǐ, dì-yī cì yùjiàn Fāng Hóngjiàn jiù juéde tā kěyǐ dāng
女子,第一次遇见方鸿渐就觉得他可以当
zìjǐ lǚxíng zhōng de bànǚ, liǎng gè rén dǎ de huǒrè.
自己旅行中的伴侣⁵,两个人打得火热⁶。
Sū xiǎojiě duì Fāng Hóngjiàn jiù yuè lái yuè lěngdàn le.
苏小姐对方鸿渐就越来越冷淡⁷了。

Jǐ tiān yǐhòu, chuán dào le Xīgòng. Sū xiǎojiě yīnwèi
几天以后,船到了西贡⁸。苏小姐因为
yǒu qīnqī zài zhèr zuòshì, yí gè rén xiān xià chuán zǒu le.
有亲戚⁹在这儿做事,一个人先下船走了。
Fāng Hóngjiàn hé Bào xiǎojiě gēn dàjiā yìqǐ xià chuán chī le
方鸿渐和鲍小姐跟大家一起下船吃了
wǎnfàn, yòu yìqǐ dào wǔtīng tiàowǔ, dào shí'èr diǎn duō cái huí
晚饭,又一起到舞厅跳舞,到十二点多才回
chuán. Lùshàng, Bào xiǎojiě duì Fāng Hóngjiàn dào: "Jīntiān wǒ
船。路上,鲍小姐对方鸿渐道:“今天我

1. 利用: to make use of; to take advantage of
2. 亲近: intimate
3. 伶俐: clever and bright
4. 风流: unconventional in life style
5. 伴侣: companion
6. 打得火热: to be extremely intimate
7. 冷淡: frigid
8. 西贡: Saigon
9. 亲戚: relative

de tóngcāng Sū xiǎojiě bù huílái le."

的同舱苏小姐不回来了。”

"Wǒ tóngcāng de Ānnánrén yě shàng àn le."

“我同舱的安南人也上岸了。”

"Zánmenliǎ jīntiān dōu shì yí gè rén shuì." Bào

“咱们俩今天都是一个人睡。”鲍

小姐又说。

小姐又说。

Fāng Hóngjiàn juéde tā de huà li hǎoxiàng hái yǒu méi shuō

方鸿渐觉得她的话里好像还有没说

出来的意思，全身的血都升上脸来。

出来的意思，全身的血都升上脸来。

Dànshì tā méiyǒu lái dé jí shuō huà, yīnwèi qiánmian zǒu de

但是他没有来得及说话，因为前面走的

人正回过头来叫他们。回到舱里以后，

tā xiǎng qù zhǎo Bào xiǎojiě, yòu pà Bào xiǎojiě de huà méiyǒu

他想去叫鲍小姐，又怕鲍小姐的话没有

bié de yìsi. Zhèshí, hūrán tīngdào cāng wài de

别的意思。这时，忽然听到舱外的

jiǎobùshēng cóng yuǎnchù guò lái, tā dǎkāi mén, wéndào Bào

脚步声¹从远处过来，他打开门，闻到鲍

小姐身上发出来的香味。

小姐身上发出来的香味。

Dì-èr tiān zǎochen, Fāng Hóngjiàn jiǔ diǎn duō zhōng cái

第二天早晨，方鸿渐九点多钟才

xǐng lái, zhí dào Bào xiǎojiě zài cāng wài jiào tā cái qǐchuáng.

醒来，直到鲍小姐在舱外叫他才起床。

1. 脚步声: sound of foot steps

fángcāng de shìzhě Ā Liú xiàng tā shēnchūshǒu lái, shǒuxīn
房舱的侍者¹阿刘向他伸出手来,手心²
lǐ shì sān zhī nǚrén tóu shàng de fàchāi, shuō: "Fāng
里是三只女人头上的发钗³,说:"方
xiānsheng, zhè shì cóng nǐ chuángshàng jiǎndào de."
先生,这是从你床上捡到的。"

Bào xiǎojiě zài pángbiān tīng le liǎn fēi hóng, Fāng Hóngjiàn
鲍小姐在旁边听了脸飞红,方鸿渐
gěile Ā Liú sānbǎi fǎláng, Ā Liú bǎ fàchāi gěile tā,
给了阿刘三百法郎⁴,阿刘把发钗给了他,
tā bào zhe qiàn yòu bǎ fàchāi huán gěi Bào xiǎojiě, Bào xiǎojiě
他抱着歉又把发钗还给鲍小姐,鲍小姐
shēngqì de ná guò lái rēng zài dì shàng, shuō: "Shéi hái yào
生气地拿过来扔在地上,说:"谁还要
zhè dōngxi! Jīngguò le nà jiāhuo de zāngshǒu!"
这东西!经过了那家伙的脏手!"

Zhè yì tiān tāmen hěn bú shùnlì, zuò chē zǒucuò le
这一天他们很不顺利,坐车走错了
dìfang, mǎi dōngxi fùcuò le qián, chī xīcān bú dàn wèidào
地方,买东西付错了钱,吃西餐不但味道
bùhǎo, hái ràng Bào xiǎojiě nàole yì tiān dùzi. Dì-èr
不好,还让鲍小姐闹了一天肚子。第二
tiān chī wǎnfàn de shíhou, Bào xiǎojiě tūrán gēn Sū xiǎojiě
天吃晚饭的时候,鲍小姐突然跟苏小姐
shífēn qīnrè, yǒu shuō yǒu xiào, Fāng Hóngjiàn lián gēn tā
十分亲热,有说有笑,方鸿渐连跟她
shuōhuà de jīhuì dōu méiyǒu. Tā bù míngbai tā wèi shénme
说话的机会都没有。他不明白她为什么
gǎibiàn le tàidu.
改变了态度⁵。

1. 侍者: waiter
2. 手心: palm
3. 发钗: hairpin
4. 法郎: franc
5. 态度: attitude, manner

Chuán mǎshàng yào dào Xiānggǎng le. Chī zǎofàn de
 船 马上 要到 香港 了。吃 早饭 的
 shíhou, Fāng Hóngjiàn wèn Bào xiǎojiě: "Nǐ xínglǐ duō, yào
 时候, 方 鸿渐 问 鲍 小姐: "你 行李¹ 多, 要
 bú yào wǒ sòng nǐ xià chuán?"
 不要 我 送你 下 船?"

Bào xiǎojiě lěnglěng de huídá shuō: "Xièxie nǐ!
 鲍 小姐 冷冷 地 回答 说: "谢谢 你!
 Bú yòng láo nǐ jià, Lǐ xiānsheng huì dào chuán shàng lái jiē
 不用 劳 你 驾, 李 先生 会 到 船 上 来 接
 wǒ de."
 我的。"

Fāng Hóngjiàn yí gè rén lái dào jiǎbǎn shàng, kàn zhe
 方 鸿渐 一个 人 来到 甲板 上, 看着
 chuán kào jìn le mǎtóu. Yíngjiē kè rén de rén zǒu shàng
 船 靠近 了 码头²。迎 接 客人 的 人 走 上
 chuán lái, Bào xiǎojiě pū xiàng le yí gè hēi pàng zi huái li.
 船 来, 鲍 小姐 扑 向 了 一个 黑 胖子 怀 里。
 Tā xiǎng zhè yí dìng shì Lǐ yīshēng. Tā xiànzài míngbai le,
 他 想 这 一 定 是 李 医 生。他 现 在 明 白 了,
 zìjǐ shòu le Bào xiǎojiě de piàn. Zhèshí, bèi hòu
 自己 受 了 鲍 小姐 的 骗³。这 时, 背 后⁴
 chuán lái le Sū xiǎojiě de shēngyīn, dào: "Fāng xiānsheng bú
 传 来 了 苏 小姐 的 声 音, 道: "方 先 生 不
 xià chuán? Rénjiā qù le, méi rén péi la."
 下 船? 人 家 去 了, 没 人 陪 啦。"

Fāng Hóngjiàn zhuǎnguò shēn, kànjiàn Sū xiǎojiě yǐ
 方 鸿渐 转 过 身, 看 见 苏 小姐 已
 zhuāngbànzqízhěng, biàn shuō: "Wǒ yào péi nǐ, jiù pà méi
 装 扮⁵ 齐 整, 便 说: "我 要 陪⁶ 你, 就 怕 没

1. 行李: luggage
2. 码头: dock
3. 受骗: to be deceived
4. 背后: behind one's back
5. 装扮: to dress up
6. 陪: to accompany

zhè fúqì ya!"

这福气¹呀!"

Sū xiǎojiě dào: "Wǒ yào qù lǐfàdiàn xǐ tóufa,
苏小姐道：“我要去理发店洗头发，

nǐ kěn péi wǒ yìqǐ qù ma?"

你肯²陪我一起去吗？”

Fāng Hóngjiàn dào: "Wǒ yě zhèng yào qù lǐfà, lǐwán
方鸿渐道：“我也正要去理发，理完

fà wǒ qǐng nǐ chīfàn, wǎnshàng kàn diànyǐng." Sū xiǎojiě
发我请你吃饭，晚上看电影。”苏小姐

kuā tā xiǎng de zhōudào.

夸他想得周到。

Èrshí fēnzhōng yǐhòu, Ā Liú kànjiàn Fāng Hóngjiàn

二十分钟以后，阿刘看见方鸿渐

fúzhe Sū xiǎojiě xiàle chuán, tā shífēn jīngyà de
扶着苏小姐下了船，他十分惊讶³地

tùle yì kǒu tùmò.

吐了一口吐沫⁴。

1. 福气: good fortune

2. 肯: to be willing to

3. 惊讶: astonished,
surprised

4. 吐沫: saliva

Tips

①旧历: The lunar or agricultural calendar established in ancient China. It is in use together with the solar calendar today.

②三伏: The three periods of the dog days. In the lunar calendar, the hottest days of the year are called 三伏 or the "dog days" and are divided into the early, the middle and the late periods. Late July is the beginning of the dog days. Here, 三伏 refers to all three periods, but it can also refer to the third period.

③兵戈之象: In ancient China, 兵 is a broad term referring to

weapons. 戈 is a specific kind of ancient weapons. 兵戈之象: a symbol of war. On July 7th, 1937, the Japanese invaders attacked Marco Polo Bridge in the southern suburbs of Beijing, marking the beginning of the all-out war between China and Japan. And on August 13th the same year, they attacked Shanghai.

④从德国流亡出来的犹太人: Jews who had been fleeing in great numbers from Germany since persecution began by the fascist government under Hitler.

⑤安南: An old name for Vietnam.

⑥前清的举人: 前清, the Qing Dynasty (1644 ~ 1911). 举人, graduate of the provincial imperial examination, which was held every three years under the Qing Dynasty examination system to select talented intellectuals to fill in official posts. Graduates of the provincial examination competed in the palace examination to become 进士.

⑦北平: Beiping, the name of Beijing between the year 1928 and October 1st, 1949.

⑧没过门: 过门 refers to the engaged couple going through wedding procedure, whereby the wife goes to live with her husband's home. 没过门 means that the couple is only engaged without going through wedding procedure, and the girl still lives with her parents. Here in this text, the term is used humorously to refer to Fang Hongjian's perspective father-in-law.

Exercises

1. 方鸿渐在七月下旬回国是因为 ()
- A. 他不想到秋天天气凉快了再回国
B. 他要暑假里找职业
C. 鲍小姐请他一起回国
2. 周经理在女儿去世后出钱让方鸿渐出国留学,是因为 ()
- A. 本来准备给女儿结婚的钱很多
B. 要提高方鸿渐自身的价值
C. 方鸿渐给他写了一封很长的慰问信
3. 方鸿渐向克莱登学校买假博士文凭,是因为 ()
- A. 四年里他在伦敦、巴黎和柏林的三个大学里读了书
B. 父亲和丈人希望他有博士学位
C. 原来准备的钱没有多少了,他要回国了
4. 鲍小姐在船上跟方鸿渐打得火热,是因为 ()
- A. 方鸿渐在打牌赌钱
B. 苏小姐看不起方鸿渐
C. 鲍小姐认为他是旅行中的伴侣
5. 苏小姐对方鸿渐态度冷淡,是因为 ()
- A. 她研究法国文学的博士
B. 她不愿意接近方鸿渐
C. 方鸿渐跟鲍小姐打得火热

Questions

1. 请你说一说方鸿渐第一次婚姻的经过。
2. 方鸿渐给父亲和丈人寄去了博士照以后,为什么不让他们对别人讲?
3. 方鸿渐和鲍小姐为什么没有订婚?